


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
(МОДУЛЯ)**

**ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО СИЛЛАБО-  
ТОНИЧЕСКОГО СТИХА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА (АСПЕКТЫ  
ПЕРЕВОДА)**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины: «Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

введение в типологию поэтических систем,

ознакомление студентов с особенностями современной английской и русской поэзии (начиная с первой половины XX века),

ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;

формирование умений:

анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста,

сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода,

осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

Практический курс иностранного языка

Русский язык

Лексикология

Этнография страны изучаемого языка

Практикум по культуре речевого общения

Теория и практика перевода

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Поэтический перевод

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; 3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	1) навыками пользования информационными технологиями, 2) библиографическими знаниями; 3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.
	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1) основы и этапы анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа,	1) собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; 2) определять речевой жанр и функциональный стиль	1) предпереводческими и переводческими стратегиями; 2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; 3) навыками поиска

			способствующего созданию адекватного перевода.	текста; 3) выявлять коммуникативное задание текста; 4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; 5) работать со значением слова и контекстом.	источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе; 2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура; 2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста; 3) выявлять разнообразные	1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики; 2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;	

				<p>языковые черты, которые необходимо передать в переводе;</p> <p>4) осуществлять выбор языковых средств при переводе;</p> <p>5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;</p> <p>6) работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p>	<p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>
	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	<p>1) лексические нормы, применяемые в языковой паре;</p> <p>2) грамматические нормы, применяемые в</p>	<p>1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-</p>	<p>1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию</p>

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	языковой паре; 3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре; 4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре; 5) особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	прагматического анализа текстов; 2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; 3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности; 2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.
	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	1) общие закономерности научного познания; 2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии,	1) использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих	1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,

		переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; 3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.	решений; 2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.	лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста; 2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.
	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования; 2) особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.	1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого исследования; 2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в	1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов



				ходе переводческого анализа.	адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.
--	--	--	--	------------------------------	---

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

карта компетенций дисциплины				
«Особенности английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины XX века (аспекты перевода)»				
Цели изучения дисциплины: введение в типологию поэтических систем, ознакомление студентов с особенностями современной английской и русской поэзии (начиная с первой половины XX века), ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста; формирование умений: анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста, сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода, осуществлять самостоятельный перевод поэтического текста, что предполагает формирование целого ряда более узких компетенций и умений, которые рассматриваются здесь как задачи курса.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочног	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			о средства	
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: 1) основы теории мотивации для решения переводческих задач; 2) социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода; 3) историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе. Уметь: 1) решать различные задачи образовательного и переводческого процесса; 2) использовать различные ступени переводческого анализа	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение переводческого анализа текста; - сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.	Зачет.	Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; знает структуры переводческой деятельности и профессионально важных качеств личности переводчика; самостоятельно получает новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д.  Повышенный уровень видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. владеет формами и методами

		<p>как вида переводческого исследования.</p> <p>Владеть: 1) навыками пользования информационными технологиями,</p> <p>2) библиографическими знаниями;</p> <p>3) практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.</p>	<p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p>		<p>самообучения различным компонентам переводческой деятельности;</p> <p>способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование).</p> <p>осуществляет антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к узкоспециальным областям перевода – перевод поэзии, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технология формирования</b>	<b>Форма оценочног о средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>
<b>ИНДЕ КС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВ КА</b>				
ПК-7	Владение	Знать: 1) основы и этапы	Традиционные и	Выполнен	Пороговый уровень

<p>методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>анализа текста; 2) наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода. Уметь: 1) собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации; 2) определять речевой жанр и функциональный стиль текста; 3) выявлять коммуникативное задание текста; 4) выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.; 5) работать со значением</p>	<p>интерактивные занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.  Выступление на семинаре.  Подготовка к</p>	<p>ие предпереводческого анализа заданного текста с элементами и перевода. Зачет.</p>	<p>понимает важность фоновых знаний, необходимых лингвисту-переводчику при осуществлении переводческой деятельности; осознает цель/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; владеет основными методиками предпереводческого анализа текста и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.  Повышенный уровень анализирует и применяет приемы создания текстов в разных функциональных стилях и жанрах; владеет высокой грамотностью, знанием культурологический реалий, идиом и фразеологизмов; навыками прочтения, анализа, обсуждения и перевода англоязычных источников, в том числе узкоспециализированной</p>
--	---	--	---	---

		<p>слова и контекстом.  Владеть: 1)  предпереводческими и переводческими стратегиями;  2) навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;  3) навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.</p>	<p>переводу.  Выполнение перевода.</p>		<p>литературы; работает с экстралингвистической информацией текста, такой как биография поэта и характеристики эпохи, важной для установления исходных предпосылок текста;  применяет приемы предпереводческого анализа текста для создания адекватной репрезентации оригинала на иностранном языке с точки зрения лингвистики и экстралингвистики текста;  владеет способами компенсации потерь.</p>
ПК-9	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять</p>	<p>Знать: 1) теорию эквивалентности и адекватности при переводе;  2) особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:  -выполнение переводческого анализа текста;  - сопоставительны</p>	<p>Выполнение предпереводческого анализа заданного текста с элементами</p>	<p>Пороговый уровень способен извлекать информацию из текста и адекватно интерпретировать ее с учетом коммуникативной установки автора;  умеет выбирать языковые средства в соответствии с</p>

<p>основные приемы перевода</p>	<p>переводимой паре языков и культур.          Уметь: 1) определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;          2) устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;          3) выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;          4) осуществлять выбор языковых средств при переводе;          5) определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;          6) работать с</p>	<p>й анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.           Выступление на семинаре.           Подготовка к переводу.           Выполнение перевода.</p>	<p>и перевода. Промежуточное тестирование.          Зачет.</p>	<p>ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.           Повышенный уровень умеет компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального</p>
---------------------------------	---	--	--	--

		<p>безэквивалентной и культуурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.</p> <p>Владеть: 1) основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культуурообусловленной и безэквивалентной лексики;</p> <p>2) навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;</p> <p>3) способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.</p>			<p>статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
ПК-10	Способность осуществлять	Знать: 1) лексические нормы, применяемые в	Традиционные и интерактивные	Выполнение	Пороговый уровень знает системы современного

<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>языковой паре; 2) грамматические нормы, применяемые в языковой паре; 3) синтаксические нормы, применяемые в языковой паре; 4) стилистические нормы, применяемые в языковой паре; 5) особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм. Уметь: 1) определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического</p>	<p>занятия: -выполнение предпереводческого анализа текста; - постпереводческих / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.  Выступление на семинаре.</p>	<p>предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами и перевода. Промежуточное тестирование. Зачет.</p>	<p>английского и русского языков на разных его уровнях - лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом; владеет навыками грамотного письма и обнаружения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах.  Повышенный уровень по отдельности и в сопоставлении языковой пары знает нормы словоупотребления; нормы английской и русской грамматики; орфографические нормы современного английского и русского языков; нормы синтаксиса и пунктуации и их возможную вариантность; определяет возможности</p>
--	--	---	---	--



		<p>анализа текстов;  2) сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;  3) находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.  Владеть: 1) системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание</p>	<p>Подготовка к переводу.  Выполнение перевода.</p>	<p>допускаемых отклонений от различных норм в поэтическом тексте и наличие/отсутствие аналогичных отклонений в языке перевода;  умет работать с наиболее авторитетными словарями (включая электронные), справочно-информационными базами, электронными ресурсами по тематике курса;  оформляет перевод в соответствии с требованиями идиоматики языка-перевода.</p>
--	--	--	---	---

		<p>смысловой эквивалентности;</p> <p>2) способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.</p>			
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: 1) общие закономерности научного познания;</p> <p>2) основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</p> <p>3) специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.</p> <p>Уметь: 1) использовать</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-выполнение предпереводческого анализа текста;</p> <p>- постпереводческих / сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов,</p>	<p>Промежуточное тестирование.</p> <p>Зачет.</p>	<p>Пороговый уровень знает общие закономерности научного познания, основные понятия категориального аппарата современной философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также сферы и особенности их применения.</p> <p>понимает специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и культурологических наук в сфере перевода.</p>

		<p>общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p>2) использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p> <p>Владеть: 1) навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории</p>	<p>электронных словарей и информационных сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>	<p>адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения;</p> <p>Повышенный уровень умеет использовать традиционные и инновационные способы научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p> <p>способен применять материалы из различных областей знания в конкретных сферах переводческой деятельности и в зависимости от ситуации перевода;</p> <p>активно использует принципы и индивидуальные особенности межкультурного взаимодействия в языковой паре для учета и передачи основных</p>
--	--	--	--	--

		<p>межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;</p> <p>2) основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</p>			социокультурных особенностей оригинального текста в переводе.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: 1) правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;</p> <p>2) особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.</p> <p>Уметь: 1) выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-выполнение предпереводческого анализа текста;</p> <p>- постпереводческих / сопоставительный анализ</p>	<p>Выполнение предпереводческого и постпереводческого анализа заданных текстов с элементами</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>Умеет выдвигать гипотезы для адекватного построения переводческого анализа.</p> <p>Способен находить аргументы для подтверждения/опровержения своих гипотез.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>умеет строить переводческий анализ (на всех трех ступенях:</p>

		<p>переводческого исследования;</p> <p>2) находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.</p> <p>Владеть: 1) навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.</p>	<p>оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов, электронных словарей и информационных сайтов.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к переводу.</p> <p>Выполнение перевода.</p>	<p>перевода.</p> <p>Промежуточное тестирование.</p> <p>Зачет.</p>	<p>переводческий анализ, анализ в процессе перевода и постпереводческий анализ) как цепочку последовательно выдвигаемых гипотез и нахождения аргументов в ходе переводческого исследования; способен работать с гипотезами и аргументацией на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях для выявления авторского замысла, обогащения фоновых знаний и достижения адекватного перевода.</p>
--	--	--	--	---	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Семинары (С)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
СРС в семестре:	35	35
Подготовка к переводческому анализу и переводу	15	15
Подготовка к устному собеседованию	10	10
Подготовка к тестированию	10	10
СРС в период сессии:	9	9
Подготовка к зачету	9	9
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 часов	72 часов
	2 з.е.	2 з.е.

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Основные характеристики английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века в аспекте	Силлабо-тоническая система стихосложения и особенности ее развития в русской и английской поэзии в 20ом веке.

		перевода.	
8	2	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи.	Исторические события конца 19-ого – первой половины 20-ого века, повлиявшие на литературу, в общем, и поэзию, в частности. Основные поэтические течения и направления в России и Великобритании первой половины 20-ого века отдельности и в сопоставлении.
8	3	Содержание поэтического произведения	Особенности жанра и стиля поэтического произведения. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Отражение и адаптация времени в переводе. Анализ психологических, географических и культурных реалий и их национальной окраски для их адекватной репрезентации в переводе. Работа с различными видами информации текста – фактуальной, эмоциональной, геденестической, эстетической и т.д. Поэтические неологизмы.
8	4	Образность поэтического произведения	Структура поэтического образа по М. Кагану: проективность, обобщенность, визуализация и диалогичность. Виды и типы поэтических образов: вторичные и третичные образы. Образ как язык чувственного-эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность.
8	5	Метафоры в поэзии.	Определение и механизмы создания метафор. Метафора как одна из основ создания поэтической образности. Продуктивные метафорические схемы поэтического текста. Метафоры общего типа, образные и концептуальные

			метафоры. Основные виды поэтических метафор: метафоры чувственного восприятия, развернутые и устойчивые метафоры, эзотерические метафоры.
8	6	Художественные тропы как средство создание поэтической образности.	Тропы и фигуры речи. Основные тропы в поэзии: аллегория, аллитерация, аллюзия, анадиплосис, анаколупф, аналогия, анастрофа и гипербатон, анафора, антономасия, антитеза, апория, апострофа, апофазия, геминация, гипербола и литота, зевгма, звукоподражание, малапропизм, мейозис, метонимия, мысленный образ, оксюморон, олицетворение, парафраза, плеоназм, повтор, сакрказм, сентенция, синекдоха, спунеризм, сравнение, умолчание, хиазм, экфонезис, эпиграмма, эпитет.
8	7	Мелодика стиха: метрическая система.	Основные метрические системы. Силлабо-тоническая метрическая система. Основные размеры: двусложные – ямб, хорей, спондей, пиррихий; трехсложные – анапест, дактиль, амфибрахий, бакхий, палимбакий, амфимакр; четырехсложные – хориямб, восходящий ионик, нисходящий ионик, пеон второй, пеон третий, пеон четвёртый, эпитрит второй, эпитрит третий. Особенности ой кс хий, амфимакрсистема. Основные размеры? еристикистиха и ия в переводе2 424242424242424242424242424242424242 424242424242424242424242424242424242 424242424242424242424242424242424242 ритмического рисунка русского и английского стиха 20 века. Особенности передачи системы метрической системы в переводе.



8	8	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты.	<p>Понятие и виды рифмы. Виды рифмы с точки зрения формы: мужская рифма, женская рифма, парная рифма, перекрестная рифма, опоясывающая рифма, полурифмы и рифмоиды. Виды рифмы по созвучиям: точная рифма, идентичная рифма, неточная рифма, ассонанс, внутренняя рифма, двойные или составные рифмы.</p> <p>Рифмовка строк различной длины и через различные интервалы.</p> <p>Использование нерифмованных строк. Особенности передачи системы рифм в переводе. Ударение. Паузация.</p> <p>Сопоставление относительной длины слов. Влияние разбивки на строки, грамматических и синтаксических структур. Инверсия.</p>
---	---	---	---

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1	Основные характеристики английского и русского силлаботонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода.	2	2	4	1 неделя: Индивидуальное собеседование
8	2	Особенности	2	2	4	2 неделя:

		английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи.				Индивидуальное собеседование
8	3	Содержание поэтического произведения	6	8	14	3-5 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
8	4	Образность поэтического произведения	4	8	12	6-7 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ, перевод, тестирование.
8	5	Метафоры в поэзии.	6	6	12	8-10 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ, перевод
8	6	Художественные тропы как средство создание поэтической образности.	4	6	10	11-12 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
8	7	Мелодика стиха: метрическая система.	2	6	8	13 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ, тестирование.
8	8	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты.	2	6	8	14 неделя: Устное собеседование, переводческий анализ,

						тестирование.
			28	44	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ:

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1	Основные характеристики английского и русского силлабо-тонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачет	1 1
8	2	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
8	3	Содержание поэтического произведения	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	2 2 2 2
8	4	Образность поэтического произведения	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к	2

			переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	3 2 1
8	5	Метафоры в поэзии.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к зачету	1 4 1
8	6	Художественные тропы как средство создания поэтической образности.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 2 2 1
8	7	Мелодика стиха: метрическая система.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 2 2 1
8	8	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты.	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к переводческому анализу и переводу 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 2 2 1
		ИТОГО в семестре		44

### 3.2 График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Услов- ное обозна- чение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Устное собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Переводческий анализ и перевод	ПАиП			ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП	ПА иП
Тестирование письменное	Тсп					Тсп		Тсп				Тсп		Тсп	Тсп

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

<http://fljournal.rsu.edu.ru/> - Сайт научного журнала «Иностранные языки в высшей школе» - здесь можно найти научные статьи по особенностям поэтического дискурса и по переводу поэзии.

<http://www.philology.ru/> - Филологический портал Philology.ru - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

<http://cyberleninka.ru/about> - Научная библиотека открытого доступа «Киберленинка» - здесь можно найти научные статьи и научные журналы по особенностям поэтического дискурса.

<http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/m\\_komm/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php) - Библиотека Гумер - языкознание, здесь можно найти учебные пособия по поэзии и поэтическому дискурсу.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине. Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Авторы Наименование Год и место	Используй ется при	Семе стр	Кол-во экземпляров
---	---------------------------------------	--------------------------	-------------	-----------------------

	издания			изучени и разделов		в библио теке	на кафе дре/ в биби отеке инст итут а
1	2	3	4	5	6		
1.	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014			1-8	8	6	10
2.	Е.Л. Марьяновская. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Ряз. гос. Ун-т имени С.А. Есенина. – Рязань, 2015			1-6	8	6	4
3.	Фатеева, Н. А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017			1-8	8	6	1

## 5.2. Дополнительная литература

№	Авторы Наименование Год и место издания			Используй ется при изучен и и раздело в	Сем е стр	Кол-во экземпляров	
						в библ иоте ке	на кафед ре/в бибио теке инсти тута
1	2	3	4	5	6		
1.	М.П. Брандес, В.И. Провоторов. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.			1-6	7	<a href="http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/tr-analysis.shtml">http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/tr-analysis.shtml</a> (дата обращения:	

				25.10.2019).
2.	М. Л. Гаспаров. Русский стих начала XX века в комментариях 2-е изд., доп. М.: Фортуна Лимитед, 2001.	1-8	8	3 -
3.	С.Ф. Гончаренко. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность. Тетради переводчика, – вып. 24 – Москва, 1999	1-8	7	<a href="http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml">http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml</a> (дата обращения: 25.10.2019).
4.	В.Е. Холшевников. Основы стиховедения. СПб.: Филологический факультет СПбГ, М.: Издательский центр «Академия», 2004	1-8	7	<a href="http://www.padaread.com/?book=55998&amp;pg=1">http://www.padaread.com/?book=55998&amp;pg=1</a> (дата обращения: 25.10.2019).

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).



6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> . свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php) , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для лекционных и практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций и видео-уроков, ноутбуком, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в</p>

формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.

Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами. После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li><li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li><li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li><li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам.</p>

	Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода. Учитываются результаты промежуточного тестирования.
--	---

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

Проведение семинаров с использованием слайд-презентаций, графических и аудио-объектов, схем и образцов;

Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

### **ПЛАНЫ ЗАНЯТИЙ**

1. The Main Characteristic Features of English and Russian Accentual-Syllabic Verse in the First Half of the XX Century (Aspects of Translation).

General characteristics of accentual-syllabic verse.

English poetry:

Imagism

Poetry of Alienation

The poetry of desperation – G. M. Hopkins

Experimental modernistic movements W.B. Yeats

The poets of revelation – Dylan Thomas

The poets of nonideological urbanism W.H. Auden, S. Spender

«Trench poets».

Russian poetry:

Symbolism

Akmeism

Futurism: A Slap in the Face of Public Taste

Imaginism 1918

ОБЭРИУ: the Association of real art – literary-theatrical group

## 2. CONTENT

Each poetic text should be analyzed from the point of view of the following aspects: semantic (what is said), stylistic (how it is said) and pragmatic (what reaction it causes). Each of them should be represented in the process of translation, however it's never done entirely on one hundred percent.

We can single out the following difficulties concerning the conveyance of content in the process of poetic translation:

Peculiarities of genre and style.

Denotative or subject-logical meaning.

Pragmatic meaning influencing formal peculiarities of the original and adequacy of its perception.

Reflection and adaptation of time in translation (a translator either deals with a poem of his contemporary or with a poem of some other epoch. Poems of the second type are very often actualized and adapted for a modern reader as they represent a number of linguistic problems, such as peculiarities of the epoch – both social and linguistic ones. Still everything depends on a translator, who can resort to modernization or keep to the historical principal).

Psychological, geographical and cultural realia, their colouring and national spirit; Types of information presented (factual, emotional, hedonistic, philosophic, aesthetic, etc.) (Word-for-word/ line-for-line translations).

Poetic neologisms.

To overcome these difficulties we should first and foremost:

- resort to adequate translation as it the most definitively takes into consideration all the linguistic and mental peculiarities of the original, which should be conveyed in the translation;
- make a detailed analysis of the original.

Read the poems by Philip Larkin and Sergey Esenin and:

- a) Define the epoch the poems were written in. If the poems don't belong to modern times think over the possible variants of their translation: whether to keep

the style or to adopt it to the present day perception. What traces of the time are seen in the poems (if any).

b) What can you say about the poets? Are there any facts of their biography that could influence the author's poetry and these poems namely?

c) Define the general subject (what is the general mood? what is described? what is it devoted to? who/what are the main heroes? etc. and what is their role for the tone and effect of the poems?)

d) Find words and expressions the pragmatic meaning of which is key\crucial for the understanding of the poems and the perception of their meaning. Are there any words that arouse semantic difficulties? Are there any poetic neologisms?

e) Define grammatical difficulties for a translator.

f) What other difficulties for a translator can be singled out in the course of the analysis of the original?

g) Try to write line-for-line translations of the poems.

HOME ASSIGNMENT: Read the poems, analyse them from the point of view of the time, the author and his biography, and difficulties for the translator. Write their line-for-line translations.

### 3. CONTENT: GUESSING THE ORIGINAL AND TRANSLATING REALIA

Read English translations of the Russian originals and try to guess the poet and the work. Then check up your answers and estimate the quality of translations.

Study the information about a) types of realia:

from the point of view of time: realia-neologisms, realia- historicisms, realia-archaisms;

their denotative and connotative components;

I. Subject division: geographical realia, ethnographic realia (way of life, work (labor), art and culture, measures and money), social-political realia

(administrative-territorial system, government bodies and authority, social-political life, military realia);

II. Spatial division (place): within one and the same language, within any language pair;

III. Temporal division: modern and historical.

b) the main ways of translating realia: transliteration or transcription, calque, approximate translation, descriptive or explanatory translation, hyponymic or generalized translation, introduction of a neologism.

### 4. IMAGERY: INTRODUCTION



Read the information about the structure of an artistic image (by M. Kagan) and the notion of concept. Be ready to discuss.

Analyze the given poems observing their titles. Find all the images. How do they work? What are the peculiarities of their creation?

## 5. IMAGERY: METAPHORS IN POETRY

Read the information about the notion of metaphor, the most productive scheme for a poetic text and types of metaphors (sensory, extended, sustained, conceptual (generic-level and image metaphors), usual metaphors and esoteric metaphor). Be ready to discuss.

Read the given poems and find all the examples of metaphors, analyze them thoroughly. Pay attention to the extended metaphors.

Analyze the original thoroughly and comment upon the translators decisions as far as metaphors are concerned.

## 6. IMAGERY: TROPES

1. Read the information about the tropes (alliteration, allusion, anacoluthon, anadiplosis, analogy, anaphora, anastrophe (hyperbaton), antithesis, apophasis, aporia, aposiopesis, apostrophe, chiasmus, circumlocution, climax, ecphonesis, epigram, germination, malapropism, meiosis, onomatopoeia, personification, pleonasm, repetition, sarcasm, spoonerisms, vision, zeugma, allegory, antonomasia, hyperbole, litotes, simile, epithet, metonymy, synecdoche, oxymoron). Be ready to discuss.

2. Analyze the pieces of poetry from the previous seminar and those given below and find all the possible examples of tropes.

3. Analyze the tropes of the original and comment upon the translator's decisions in the poem by W.H. Auden "As I Walked Out One Evening".

## 7. MELODICS: METRIC SYSTEM

Read the information about the basic constituents of poetic rhythm and types of meter (disyllabic feet, trisyllabic feet, tetrameters) and peculiarities of the rhythmical patterns in contemporary English poetry. Be ready to discuss.

Identify the meter of each line of the given extracts.

Compare the meter used in the given original with the one used in the translation.

Explain the possible reasons of changes made by a translator.

## 8. MELODICS: RHYME

Read the information about the notion and types of rhyme (male vs. female rhyme, coupled rhyme, crossed rhyme, encircled rhyme, semirhymes, imperfect rhyme, identical rhymes, assonance, inner rhyme, rhyming of the lines of different length, rhyming of the lines in different intervals, separate unrhymed lines). Look through the recommendations concerning rendering rhyme in translation. Be ready to discuss.

Identify rhyming schemes in the given original. Analyze the author's decisions concerning rhymes in different variants of its translation. Comment upon them.

## 9. MELODICS: OTHER RHYTHMICAL COMPONENTS

Read the information about other rhythmical components. Be ready to discuss.

Analyze the given original and find the examples of the peculiar rhythmical components in the inner rhythmical patterns.

Analyze the given translations and comment upon the translator's decisions inner rhythmical patterns.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Основные характеристики английского и русского силлаботонического стиха первой половины 20 века в аспекте перевода.	ОК-12, ПК-7, ПК-23, ПК-24.	зачет
2	Особенности английской и русской поэзии первой половины 20-ого века в контексте эпохи.	ОК-12, ПК-7, ПК-23, ПК-24.	зачет
3	Содержание поэтического произведения.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
4	Образность поэтического произведения.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
5	Метафоры в поэзии.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
6	Художественные тропы как средство создание поэтической образности.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24.	зачет
7	Мелодика стиха: метрическая система.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет
8	Мелодика стиха: система рифм и другие ритмические компоненты.	ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-24.	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-12	Способность	Знать	
		1. основы теории мотивации для решения	ОК12 31

	к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	переводческих задач;	
		2. социальную значимость научных исследований, проводимых в области художественного перевода;	ОК12 32
		3. историю развития художественного перевода, в частности перевода поэзии, как особого направления в переводе.	ОК12 33
		Уметь:	
		1. решать различные задачи образовательного и переводческого процесса;	ОК12 У1
		2. использовать различные ступени переводческого анализа как вида переводческого исследования.	ОК12 У2
		Владеть:	
		1. навыками пользования информационными технологиями,	ОК2 В1
		2. библиографическими знаниями;	ОК2 В2
3. практическими рекомендациями для представления о будущей профессии.	ОК2 В3		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		1. основы и этапы анализа текста;	ПК7 31
		2. наполнение и составляющие предпереводческого анализа как особого подготовительного этапа, способствующего созданию адекватного перевода.	ПК7 32
		Уметь:	
		1. собирать внешние данные о тексте, составе и плотности информации;	ПК7 У1
		2. определять речевой жанр и функциональный стиль текста;	ПК7 У2
		3. выявлять коммуникативное задание текста;	ПК7 У3
		4. выделять типы представленной информации: ключевую, дополнительную уточняющую и т.д.;	ПК7 У4
		5. работать со значением слова и контекстом.	ПК7 У5
		Владеть:	
1. предпереводческими и переводческими стратегиями;	ПК-7 В1		

		2. навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха;	ПК-7 В2
		3. навыками поиска источников для лингвистического и экстралингвистического анализа стихотворения.	ПК-7 В3
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать:	
		1. теорию эквивалентности и адекватности при переводе;	ПК9 31
		2. особенности реализации и соотношения концептов и диапазона значений в переводимой паре языков и культур.	ПК9 32
		Уметь:	
		1. определять с каким типом текста переводчик имеет дело и какова его типичная структура;	ПК9 У1
		2. устанавливать особенности, от которых зависит внутренняя и внешняя форма текста;	ПК9 У2
		3. выявлять разнообразные языковые черты, которые необходимо передать в переводе;	ПК9 У3
		4. осуществлять выбор языковых средств при переводе;	ПК9 У4
		5. определять информативную ценность отрезков текста: что можно и чего нельзя допускать в переводе;	ПК9 У5
		6. работать с безэквивалентной и культурообусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.	ПК9 У6
		Владеть:	
		1. основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики;	ПК9 В1
		2. навыками выравнивания смысла исходного и переводного текстов;	ПК9 В2
3. способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода.	ПК9 В3		

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать:	
		1. лексические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 31
		2. грамматические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 32
		3. синтаксические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 33
		4. стилистические нормы, применяемые в языковой паре;	ПК10 34
		5. особенности использования и соотношения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в плане содержания и в плане выражения и возможного отклонения от норм.	ПК10 35
		Уметь:	
		1. определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов;	ПК10 У1
		2. сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ПК10 У2
		3. находить индивидуальные способы достижения естественной эквивалентности с соблюдением идиоматики языка-перевода.	ПК10 У3
		Владеть:	
		1. системой переводческих приемов, направленных на адекватную репрезентацию лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста в переводе и нацеленных на создание смысловой эквивалентности;	ПК10 В1
		2. способами воссоздания заложенного эффекта в переводе.	ПК10 В2
ПК-23	Способность использовать	Знать:	
		1. общие закономерности научного познания;	ПК23 31

	<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации и для решения профессиональных задач</p>	<p>2. основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</p>	ПК23 32	
		<p>3. специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных наук в сфере перевода.</p>	ПК23 33	
		<p>Уметь:</p>		
		<p>1. использовать общие закономерности научного познания для осмысления переводческого опыта и принятия переводческих решений;</p>	ПК23 У1	
		<p>2. использовать основные понятия и концепты философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач в аспекте перевода поэзии.</p>	ПК23 У2	
		<p>Владеть:</p>		
		<p>1. навыками применения материалов философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации в анализе и переводе поэтического текста;</p>	ПК23 В1	
		<p>2. основами межкультурной коммуникации и процесса межкультурного общения и взаимодействия для отражения различных видов информации поэтического текста в переводе.</p>	ПК23 В2	
ПК-24	<p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Знать:</p>		
		<p>1. правила построения гипотезы научного и переводческого исследования;</p>	ПК24 31	
		<p>2. особенности и способы нахождения аргументации в разрезе переводческого исследования.</p>	ПК24 32	
		<p>Уметь:</p>		
		<p>1. выдвигать различные гипотезы и предположения в ходе переводческого</p>	ПК24 У1	

	исследования;	
	2. находить аргументы для подтверждения или опровержения выдвинутых гипотез в ходе переводческого анализа.	ПК24 У2
	Владеть:	
	1. навыками использования соответствующей аргументации по гипотезам для проведения исчерпывающего переводческого анализа и нахождения способов адекватного отражения всех видов информации поэтического текста в переводе.	ПК24 В1

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p>
-----------	---



	- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексических и грамматических средств). Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется, если обучающийся не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, препятствующие пониманию смысла, неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Расскажите об основных течениях русской поэзии первой половины XXвека и их особенностях.	ОК-12 33, ПК7 32, ПК7 У1
2.	Расскажите об основных течениях английской поэзии первой половины XXвека и их особенностях.	ОК-12, ПК7 32, ПК7 У1
3.	Дайте сопоставительный анализ силлабо-тонической системы стихосложения в английской и русской поэзии первой половины 20-ого века.	ОК-12, ПК23 В2, ПК7 32, ПК7 У1
4.	Объяснить, как такие исторические события, как мировые войны, революции, индустриальный и социальный кризис, повлияли на тематику и форму поэзии первой половины 20-ого века.	ОК-12, ПК23 В2, ПК7 32, ПК7 У1
5.	Расскажите о механизмах формирования концептуальной образности в поэзии	ОК-12, ПК23 В2, ПК10 31, ПК10 У1, ПК10 В1
6.	Объяснить сущность и механизм формирования эзотерических метафор.	ОК-12, ПК24 У1, ПК24 У2, ПК24 В1



<p>По жилам козлом Промчусь напролом За сердце тебя ущипну... Гори и ликуй Всех женщин целуй, - Быть может, забудешь одну...  Что в ней ты любил? Веселье и пыл И ямку у губ на щеке? Пришла и ушла, как тень от весла На синей, весенней реке.  Не пьешь ты - а пьян Что плачешь в стакан? Багряный мой сок замутишь... Ах, глупый чудак, Ах, странн дурак, - Попался, попался, как мыш!..”</p>	<p>I'll make though this juice The way to you hart, And punch you, or make you to laugh... You'll love all the girls Of old fashion Earth, But will not forget single one...  Why felt you in love? The weather was tough? Or lips her so shiny and sweet? She comes, went away, as shadow makes way From sky during cloudy day.  You drink but not drunk, Your tears so crank. Don't drop it in my pure juice... You trapped as a bird, You nothing was taught, - Again, I'm win and you hurt!..’</p>	
--	--	--